

## Translation Practice

### “El cielo como techo”

**Madrileña**, de 44 años, **encontró cobijo** hace seis **en los bajos de** uno de los puentes más bellos de Madrid, el de la Reina, que cruza el Manzanares **a la altura de** la ermita de San Antonio. Belleza que se **diluye** al descender por las escaleras situadas en uno de sus laterales. Allí residía Raquel. Una pequeña tienda de campaña le servía de precario dormitorio, a ella y a su perra Nica, su gran amor y acompañante fiel.

Raquel, que padecía cáncer terminal y cirrosis falleció el sábado de la semana pasada sin lograr su mayor anhelo: “**Tener una cerradura, nada más**”, en referencia a una habitación o una casa. **Renegaba** de los albergues públicos “porque no hay libertad, ni intimidad”. La vida en la calle **había dejado marcas** en su cara y en su cuerpo, pero no consiguió arrebatarse su sonrisa. Con ella recibió a la periodista, bajo el puente, cinco días antes de morir.

Raquel formaba parte del colectivo de 700 hombres y mujeres que sobrevive en las calles madrileñas **al raso**, sin echar mano de la red de centros de acogida municipales. El 48% españoles, el resto, extranjeros. La cifra total de personas sin hogar, incluidas las que utilizan los albergues, es de unas 2.200. El 80% son hombres, con una edad media de 42 años.

El día a día de Raquel se había vuelto más **penoso** de lo habitual. La enfermedad avanzaba, mermando sus fuerzas y su capacidad para andar. Casi no se movía de la ribera del río, que conocía tan bien.

“Algunas personas me traen comida, ropa, se preocupan de mí, también los del **Samur Social**”. Fueron miembros de este servicio asistencial del Ayuntamiento los que la convencieron, un día antes de su muerte, de que era necesario trasladarla de nuevo a un hospital.

Procuraba tener su espacio lo más decente posible. “Lo barro y **lo tengo arregladito**. Cuando llegué aquí era un **estercolero**”, explicaba Raquel, señalando sus **cacharros de cocinar**, su pequeña barbacoa, sus libros... Le gustaba mucho leer. “Es que yo era profesora”, desveló con un punto de orgullo en sus ojos.

Su vida **comenzó a torcerse** cuando decidió trasladarse con su pareja a Portugal. “Empezó a pegarme y volví a España, **me trajo un camionero**”. No tenía donde dormir y acabó en un banco de Atocha. Pedía dinero, “para tener algo y para comprarle una latita de comida a mi perra”. Desde Atocha se desplazó al parque de la Bombilla, hasta que llegó el desahucio con las fiestas de San Antonio de la Florida. “Nos dijeron que allí no podíamos estar y así llegué debajo del puente, **donde sigo**”.

(438 words)

## Suggested translation:

### *“The sky is the ceiling”*

**44-year-old woman from Madrid**, she **found shelter** six years ago **under** one of the most beautiful bridges of Madrid, the Puente de la Reina, which crosses the Manzanares River **when passing by** San Antonio chapel. Beauty that fades away when descending on one of its sides. There she lived, Raquel. A small tent made up for a precarious bedroom, for her and for her dog Nica, her great love and loyal friend.

Raquel, who suffered from terminal cancer and cirrhosis, passed away on Saturday last week without fulfilling her biggest wish: **“A lock, that’s it/as simple as that/no more/nothing else”**, referring to a room or a house. She rejected public shelters “for there are no liberties or privacy”. Life in the street **had scarred** her face and body, but could not erase her smile. That smile with which she greeted the journalist, under the bridge, five days before her death.

Raquel was part of the 700 men and women surviving in the streets of Madrid **out in the open**, without benefitting from the network of local social shelters. 48% of them are Spanish, the rest are foreigners. The total figure of homeless people, including those in shelters, adds up to 2,200. 80% are men, averaging 42 years old.

Raquel’s day-to-day had become more miserable than usual. The illness was taking over, weakening her body and her ability to walk. Hardly ever did she move from the river bank, which she knew so well.

“Some people bring me food, clothes, they care about me, even the **Samur Social**”. Members of this social assistance service from the town hall were the ones who persuaded her, one day before her death, about the necessity of getting back to hospital.

She cared to have her space as decent as possible. “I sweep **and I have it all tidy**. When I got here, it was a shithole”, explained Raquel, pointing at her **kitchen pots**, her little barbecue, her books... She loved reading. “I used to be a teacher”, she revealed with a spark of pride in her eyes.

Her life started **to go all pear-shaped** when she decided to move to Portugal with her partner. “He started to beat me and I came back to Spain; **a lorry driver drove me back**”. She had nowhere to sleep and ended up in a bench at the Atocha train station. She begged for money, “just to have something and to buy a tin of food for my dog”. From Atocha she moved to the Parque de la Bombilla, until eviction came with the festivities of San Antonio de la Florida. “We were told that we could not stay there and that is how I ended up under a bridge, **which is still my place**”.